

COMITE SCIENTIFIQUE

Marie Rose Moro (Université Paris Descartes),
Laurence Kotobi (Université de Bordeaux, UMR5319, CNRS),
Claire Mestre (Association Mana, CHU de Bordeaux),
Serge Bouznah (Centre Babel, Paris),
Gesine Sturm (Université Jean Jaurès, Toulouse),
Carolyn Sargent (Washington University, St Louis, USA),
Aicha Lkhadir (CHU de Bordeaux)
Hélène Asensi (Université Jean Jaurès, Toulouse)

COMITE D'ORGANISATION

Claire Mestre,
Laurence Kotobi, Angela C. Grandas, Hassna Kandil,
Chloé Lemarchand, Charlène Mondou, Laura Vargas, Laura Font

Tarifs

	1 journée	2 journées
INSCRIPTION INDIVIDUELLE	90€	160€
FORMATION CONTINUE *	140€	250€
ETUDIANT - Tarif Unique—	30€	

Inscription sur site : <http://www.cliniquetransculturelle-mana.org/>
ou écrire à manabordeaux@gmail.com ou à claire.mestre@chu-bordeaux.fr

Téléphone + 33 5 24 61 95 88

SIRET 42117650400049—APE 8899B

Organisme formateur n° 72330523733

* Pour la formation continue, merci de nous contacter.

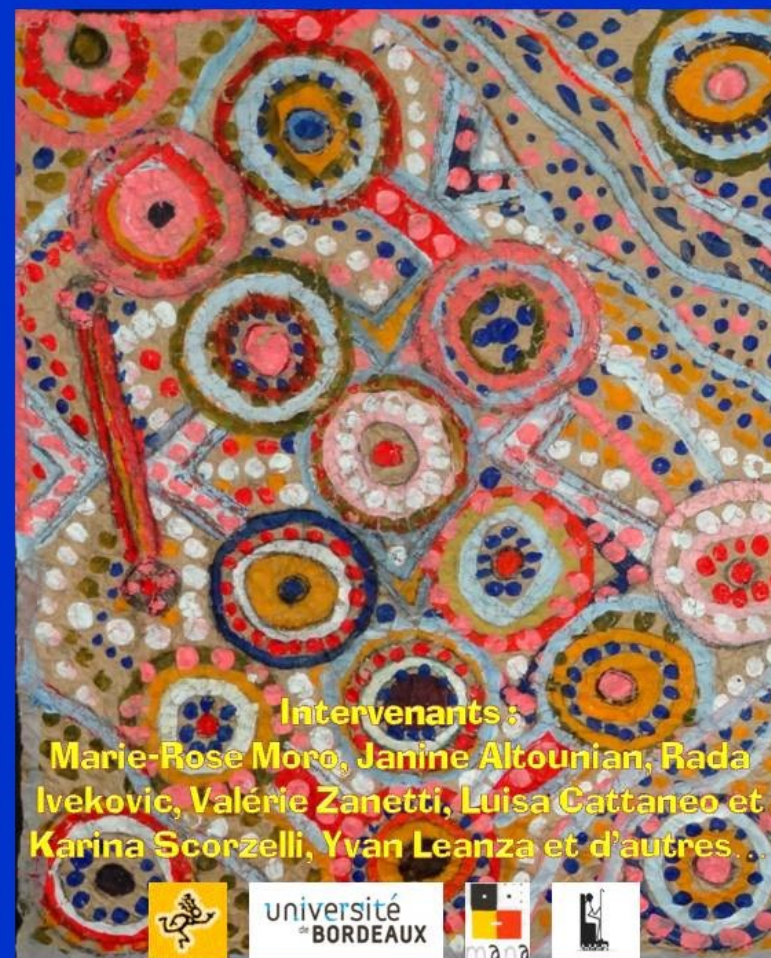
18^{ème} colloque de la revue L'autre, cliniques cultures et sociétés

8 et 9 décembre 2016

Université de Bordeaux, Site La Victoire

Interprétariat en santé : traduire et passer les frontières

Claire Mestre, Laurence Kotobi



Intervenants :

Marie-Rose Moro, Janine Altounian, Rada Ivekovic, Valérie Zanetti, Luisa Cattaneo et Karina Scorzelli, Yvan Leanza et d'autres.



université
de BORDEAUX



Organisé par le Master 2 « Santé, Migrations, Médiations » (S2M)
et l'association Mana (www.cliniquetransculturelle-mana.org)

9h00 **Accueil**

9h30-12h30 **Pleinières** : Claire Mestre, Laurence Kotobi, Marie Rose Moro

- Laurence Kotobi : Accès aux soins et langues, aspects anthropologiques
- Marie Rose Moro : Traduire la vie
- Rada Ivekovic : Traduire pour (sur)vivre. Quelles politiques ?
- Janine Altounian : Rôle de la traduction dans l'élaboration du trauma

14h-17h **Ateliers**

1. Quelles formations pour les interprètes en santé ? Serge Bouznah, Aziz Tabouri

- La médiation interculturelle en milieu de soin, les enjeux de la formation, Serge Bouznah (Paris)
- La supervision des interprètes pour une meilleure efficacité de la clinique, Michèle Guicharnaud (Bordeaux)
- De l'indispensable formation pour l'interprétation en milieu médical et social : d'après un travail de co-construction des associations, Sylvie Mosser-Lutz (Strasbourg)
- La formation professionnelle des interprètes communautaires : l'exemple de la Suisse romande, Sanije Sopa et Vanessa Raselli (Lausanne)

2 Les interprètes sont précieux pour les enfants et les adolescents, Marie Rose Moro, Alice Titia Rizzi

- Place de l'interprète en clinique périnatale, Hawa Camara (Paris)
- Les interprètes et les dessins d'enfants de migrants, ou comment co-construire une interprétation transculturelle des productions ? Marie-Reine Buzungu et Alice Rizzi (Paris)
- Rôle et place de l'interprète médiateur dans le dispositif d'accueil des mineurs isolés étrangers à la Maison des Adolescents (Cochin), Fatima Touhami, Sevan Minassian (Paris)
- Le double rôle de co-thérapeute et d'interprète dans le groupe transculturel, Améziane Abdelhak Mohand, Amalini Simon (Paris)

3 La dimension relationnelle du travail avec un interprète, Gesine Sturm, Saskia Von Overbeck

- Interactions en consultation médicale, partant d'une recherche menée en France et au Mexique, Anna Claudia Ticca, Véronique Traverso (Lyon)
- Co-thérapie avec des collègues bilingues, Reinout Graaf (Amsterdam)
- La coopération en psychanalyse, Binja Pletzer, Mascha Dabic (Vienne)
- La place de l'interprète dans la dynamique d'un entretien familial, Gesine Sturm, Sylvie Bonnet, Nicolas Velut, Jean-Philippe Raynaud (Toulouse)

4 Complexité de l'interprétariat dans le soin, la justice et l'humanitaire, Claire Mestre, Camille Brisset

- Traduire des maux : Entendre et comprendre les victimes - l'expérience de la justice pénale internationale et transitionnelle, Pascal Plas (Limoges)
- Le travail des interprètes sur les terrains humanitaires, Frédérique Drogoul (Paris) -
- Les difficultés inhérentes de l'interprète en milieu de soin, Arnaud Béal, Nicolas Chambon, Halima Zeroug-Vial, Natacha Carbonel (Lyon)
- L'interprète-kaléidoscope ou le questionnement identitaire de l'interprète en santé mentale, Anne Delizée, Pascale De Ridder (Bruxelles)
- La collaboration avec l'interprète dans l'investigation psychiatrique : Difficultés et stratégies facilitatrices, Orest Weber, Argyro Daliani, Esther Amélie Diserens, Florence Faucherre (Lausanne)

17h30 : **Comité de rédaction de la revue *L'autre***

19h : **Réception Mairie de Bordeaux**

20h30 : **Buffet dînatoire**

PROGRAMME – 2^{ème} JOURNEE— VENDREDI 9 DECEMBRE 2016

9h00 Accueil

9h30-12h30 **Plénières** Laurence Kotobi, Marie Rose Moro, Claire Mestre , Hélène Asensi

-Claire Mestre : Comment les institutions pensent l'interprétariat ?

-Valérie Zanetti : Racines, naissance, exil : une vie entre trois langues

-Luisa Cattaneo, Karina Scorzelli : Profession médiatrice/médiateur linguistique culturel(le) : l'expérience milanaise

-Yvan Leanza : Faire entrer le multilinguisme dans les équipes de soins de santé : les hauts et les bas de l'intégration des interprètes (Québec)

14h-17h **Ateliers**

1 L'ELAL d'Avicenne, un outil pour évaluer le langage des enfants bilingues (3-9 ans) : apprendre à le faire passer, Dalila Rezzoug, Stéphane Diméo, Coralie Sanson, Hawa Camara et Malika Benabi

L'ELAL d'Avicenne est un outil inédit d'évaluation langagière en langue maternelle qui propose une évaluation quantitative et qualitative des compétences en langue maternelle. Toute la passation a lieu en langue maternelle. Le travail du clinicien va s'appuyer sur les productions en langue maternelle de l'enfant. Ainsi, la qualité de l'évaluation dépend de l'analyse des productions de l'enfant par le binôme interprète-clinicien. L'interprète joue donc un rôle fondamental dans la passation puisqu'il est l'expert linguistique capable de repérer et de décrire la structure de la langue, guidé par le clinicien qui, lui, cherche à mettre en évidence les compétences et les difficultés de l'enfant du point de vue du langage. Dans le champ de la clinique transculturelle, l'ELAL d'Avicenne est un bon exemple de l'efficacité du travail interprète-clinicien dans le passage d'un monde à l'autre. Dans cet atelier nous proposons à partir de la mise en scène d'une passation de l'ELAL d'Avicenne, de montrer à travers la parole du clinicien, du médiateur, des familles l'importance de travailler avec la langue maternelle.

Intervenants : Stéphane Diméo, Dilhani Dougles, Amalini Simon, Dalila Rezzoug

2 Interprétariat en médecine et accès aux soins, Laurence Kotobi, Zahia Kessar

- L'interprète, le soignant et le migrant : trouble dans le soin en santé mentale, Louis Stéphane Nlate Nten (Bordeaux)
- Analyse des problématiques liées à la traduction soulevées par les patients en

- Prise en charge des migrants infectés par le VIH, ayant des difficultés dans l'expression française courante en 2009, Madina Querre (Bordeaux)
- Le rôle de l'interprète en milieu sanitaire algérien : Etat actuel et perspectives futures, Yamina Hamdani (Algérie)

3 Psychothérapie avec un interprète, Marion Géry, Yoram Mouchenik

- La psychanalyse au risque de l'interprétariat, Marina Angélica Portuese (Bordeaux)
- Interprète et psychologue : co-intervenir dans un dispositif psychothérapeutique groupal, Lotfi Nia et Gaëlle Bouquin-Sagot (Marseille)
- Enjeux à considérer pour traduire l'entretien thérapeutique post-traumatique, Omar Guerrero (Paris)
- Interprète culturel : de l'approximativement juste au plus ou moins parfait, Khouloud Ben Mohamed Gherbi, Nada Ben Amor, Marie Rose Moro (Paris)
- L'interprète dans l'alliance thérapeutique triadique, Betty Goguikian Ratcliff (Genève)

4 Les compétences interculturelles de l'interprète, Zohra Guerraoui

- L'empathie dans la communication interculturelle, Zohra Guerraoui (Toulouse), Louis Stéphane Nlate Nten (Bordeaux)
- La place de l'interprète dans l'évaluation pédopsychiatrique, Marie Laurence Gosse-Lachaud (Bordeaux)
- L'interprétariat dans l'accompagnement des demandeurs d'asile et des réfugiés, Isabelle Patin (Montauban)
- Culture, altérité et compétences interculturelles de l'interprète, Samira Garioub (Toulouse)

17h -17h30 **Remise de 3 prix pour les Posters**, jury présidé par Thierry Baubet et Carolyn Sargent. **Fermeture du colloque** et Françoise Jeanson (Conseil Régional), Claire Mestre, Laurence Kotobi, Khouloud Ben Mohamed Gherbi (Tunis)

Le vendredi 9 décembre en soirée au cinéma Utopia

Mémoire des villes-Mémoire des hommes : Restitution d'une collaboration : Les Inachevés (Grenoble)-MC2A-Mana à propos d'un travail sur la mémoire de patients exilés.